



Rabbi Yonathan ben Ouziel est l'auteur d'un des plus importantes traductions commentées de la Tora. Sa tombe se trouve à Amuka, en Galilée, près de Safed.

## Les multiples sens de Pekoudei

### Difficile traduction

*Certains termes bibliques posent des problèmes aux traducteurs. Ils sont employés dans des contextes très différents et peuvent recouvrir des significations extrêmement diverses.*

### שמות פרק לח'

כא אלה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדוּת, אֲשֶׁר פָּקַד עַל-פִּי מֹשֶׁה: עֲבַדְתָּ, הַלְוִיִּם, בְּיַד אִיתְמָר, בֶּן-אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן.

### Exode Chapitre 38

<sup>21</sup> Telle est la **distribution** du tabernacle, résidence du Statut, comme elle fut établie par l'ordre de Moïse; tâche confiée aux Lévites, sous la **direction** d'Itamar, fils d'Aaron le pontife.

### תרגום יונתן בן עוזיאל

כא אַלִּין מַנְיָנִי מִתְקַלּוֹן וְסִכּוּמָהוֹן דְּמִשְׁכְּנָא דְּסִהְדוּתָא דְּאַתְמָנִיו עַל פּוּם מִימְרָא דְּמִשָּׁה...  
דְּמִשָּׁה...

### Targoum (traduction araméen) de Yonathan Ben Ouziel

Voici le **décompte**, poids et mesures (des éléments) du Sanctuaire de témoignage, tel qu'il fut **compté** par Moïse...